Тема нашего доклада:

**Опыт работы с оригинальными текстами на начальном этапе изучения корейского языка. Разговорный аспект: трудности понимания и использования**

Обучение любому иностранному языку практически невозможно без использования оригинальных текстов. Даже на начальном этапе (имея в виду базовый курс) возможно и в определенной степени необходимо использование ОТ, понимая под таким текстом материал, написанный в учебных целях специалистами-носителями языка для иностранных учащихся, а также адаптированные тексты мифов, сказок и другие материалы из учебников по родной речи, предназначенные для учеников корейских начальных школ. На продвинутых уровнях возможно использование текстов, взятых, если можно так сказать, из реальной жизни, т. е. из художественной прозы, публицистики, киносценариев и т. п. В этом случае **под оригинальным текстом**, по определению доцента Дакукиной Т. А. (Татьяна Анатольевна - Национальный исследовательский Томский политехнический университет) **понимается материал, который является частью обширной информации, адресованной носителями языка для носителя того же языка в неучебных целях**.

Применение в учебном процессе как собственно оригинальных текстов, так и учебных оригинальных текстов обусловлено прежде всего тем, что:

- такие тексты иллюстрируют функционирование языка в форме, принятой его носителями;

- являются оптимальным средством обучения культуре страны изучаемого языка;

- выступают как средство передачи культурных ценностей как во внутреннем лингвосоциуме, так и средством передачи культурных ценностей для представителей иных лингвосоциумов.

Обучение чтению и пониманию ОТ, разнообразных по тематике и стилю, необходимо для написания курсовых и дипломных работ, не говоря о дальнейшей научно-исследовательской работе. Исходя из такого понимания, мы используем этот способ обучения в нашем институте. С другой стороны, работать с оригинальным текстом на любом уровне не так просто, так как в процессе обучения мы неизбежно сталкиваемся с такими проблемами, как: семантизация лексических единиц, наличие и особенности грамматических средств, устойчивых выражений, включая пословицы, поговорки, которые отсутствуют в родном языке. Это значительно затрудняет понимание текста, а нередко приводит к его полному непониманию, а также неправильному использованию слов и выражений в разговорной речи, что объясняется принципиальным различием языковых систем и отличным от русского корейского образа мышления.

Приведем несколько примеров.

**Лексические трудности**

1. **어떤 사람들은 하숙을 하지만 자취를 하는 사람들도 아주 많습니다.**

Это предложение можно перевести:

**Некоторые люди снимают комнату с пансионом, но много и таких, кто просто снимает комнату (без пансиона).**

Если в этом предложении не возникает трудности в непонимании и передачи смысла, т. к. словарное значение «하숙을 하다» «снимать комнату с пансионом», а «자취를 하다» - «снимать комнату без пансиона», то в следующем предложении возникает трудность с идентификацией слов «하숙집» и «자취».

**하숙을 하면 하숙집 아주머니가 청소도 해주고, 빨래와 밥도 해주기 때문에 하숙은 자취보다 편리합니다.**

То есть, вопрос заключается в том, как перевести словосочетание «**하숙집 아주머니**».

Словарное значение 하숙집 - дом, в котором сдают комнаты с пансионом, но это не гостиница и, тем более, не пансионат, хотя это значение приходит на ум в первую очередь. Исходя из контекста выясняется, что в таком доме снимают комнаты, как правило, молодые люди, которые приезжают из провинции учиться в университетах или работать в фирмах. Поскольку далеко не все студенты могут поселиться в общежитиях университетов, а фирмы тем более не предоставляют жилья, то в таком контексте слово 하숙집 может означать общежитие (имея в виду, конечно, частное). Но жилье с пансионом, естественно, дороже жилья без услуг, что и означает слово자취 – *букв.* самообслуживание. Таким образом, в дальнейшем понимание такого словосочетания (точнее название текста), как하숙집 방문 не вызывает затруднения и переводиться как «У корейского друга в общежитии».

1. 아버지: 나는 경수가 나중에 커서 정치가가 되었으면 좋겠어.

어머니: 경수는 교사가 되고 싶대요.

아버지: 경수는 너무 **꿈이 작아**.

어머니: 교사가 어때서요? 존경 받고 안정된 직업이잖아요. 얼마나 좋아요?

아버지: 그렇긴 해.

В этом диалоге родителей о будущем сына, отец сокрушается, что у сына не просто «маленькая мечта», а что он «**совсем у нас не амбициозный**». **꿈,** как правило, переводится словом «мечта», но в этом контексте оно неуместно.

1. 돌이 “**아니,** 돌쇠 아니야?”

돌쇠 “응, 나 돌쇠야.”

돌이 “**아니,** 네가 임금님이 되었다는 소문이 온 마을에 퍼졌던데, 왜 이 꼴로…….”

돌쇠 “그래, 임금도 되어 보고, 태양도 되어보고, 구름도 바위도 되어 보았지만, 결국 나는 돌을 다듬는 석수장이가 되길 원했어.”

돌이 “**아니,** 왜?”

돌쇠 “석수장이가 제일 강하기 때문이야.”

В этом диалоге, взятом из пьесы-сказки, трижды употребляется слово “아니”. Действительно это слово часто появляется в разговорной речи корейцев, но оно, как правило, не употребляется в словарном значении «нет», а, как правило, выражает разные эмоции: удивление, недоумение и т. п.

“**아니,** 돌쇠 아니야?”

**Ой!** Это ты Тольсве?

“**아니,** 네가 임금님이 되었다는 소문이 온 마을에 퍼졌던데, 왜 이 꼴로…….”

**- Странно (Хм, как же так),** вроде по деревне ходили слухи, что ты стал королём, а ты такой же как был …

“**아니**, 왜?”

**А** почему?

Теперь приведем примеры грамматических трудностей.

Думаю, что этот элементарный с точки зрения грамматики, но исключительно оригинальный с точки зрения образа мыслей вопрос может ввести в заблуждение всех, кто начинает изучать корейский язык.

**Грамматические трудности**

1. **~~여기는 어딥니까?~~**

Проходя мимо музея и интересуясь, что это за здание, вопрос корейских туристов будет звучать:

여기는 어딥니까?, а не 이것은 무엇입니까? -

поскольку указание направлено не на предмет, а на место нахождения.

**2) Что будете пить? Чай или кофе?**

Это предложение студенты оюычно переводят, используя частицу -(이)나, то есть следующим образом: 무엇을 마시겠습니까? 차나 커피를 마시겠습니까?

Однако, как видите, в данном случае частица -(이)나не передает значения выбора и обратный перевод звучит так:

Пить будете чай, кофе?

То есть в этом случае вопрос заключается в действии, а не в выборе напитка.

Чтобы передать значение выбора, необходимо разделить второй вопрос на два предложения:

무엇을 마시겠습니까? 차를 마시겠습니까, 커피를 마시겠습니까?

**3) 얼마나 좋아요?**

아버지: 나는 경수가 나중에 커서 정치가가 되었으면 좋겠어.

어머니: 경수는 교사가 되고 싶대요.

아버지: 경수는 너무 꿈이 작아.

어머니: 교사가 어때서요? 존경 받고 안정된 직업이잖아요. **얼마나 좋아요?**

아버지: 그렇긴 해.

С этим диалогом вы уже знакомы. На этот раз нужно обратить внимание на фразу «**얼마나 좋아요?**», которое понимается не как вопрос «Насколько хорошо?», а неожиданно звучит как восклицание: «Это же прекрасно!» или «Это просто замечательно!»

Далее, казалось бы, достаточно простое предложение может вызывать затруднение в понимании:

오늘 비가 오니까 더 춥지 않아요?

В данном случае отрицательная форма сказуемого только усиливает положительное значение:

Так как сегодня идет дождь, то на улице стало еще холоднее, не так ли?

К сведению, студенты его переводят так: Так как сегодня идет дождь, то на улице больше не холодно, не так ли?

1. **Многочисленность и многообразие окончаний конечного сказуемого**

Большие трудности для изучающих корейский язык составляют многочисленные окончания конечного сказуемого как в передачи их значений на русский язык, так особенно в использовании в устной речи. В качестве примеров можно привести следующие три окончания: **-지, -네,**

**-군.** Попробуем разобрать каждое из них.

Окончание **–지.** Как видно из нижеследующих примеров в четырёх случаях значение этого окончания четко определены.

올해는 꼭 대학교에 입학해야지.

내일은 무슨 일이 있어도 그 책을 사야지.

(강력한 의지 – твердая решимость и обязательность совершения действия)

이번 겨울은 너무 춥지? 그렇지?

이 소설 너무 재미있지?

(알고 있는 사실을 확인 – уверенность в своей правоте или непременном положительном ответе)

그렇게 자신 있으면, 한번 해보시지.

(빈정 – подтрунивание, язвительность, издёвка)

차린 것은 별로 없지만, 자네도 같이 먹지.

자, 그만 일어나지.

(명령 - повеление)

В последнем случае, согласно толковому словарю «Таум», окончание **–지**указывает на доброжелательное отношение старшего к равному или младшему. Для неносителей языка это значение представляет большую трудность как при передаче его на русский язык, так и при использовании в устной речи.

그럼, 우리 아이도 내년에는 학교에 입학하지. (친근한 말 )

영수 어디 갔지? 아까까지도 여기 있었는데.

우리 언제 집에 가지? (친근한 질문)

**Окончания -네 и -군**

Окончания “-네” и “-군” во многом схожи. Как правило, употребляются для констатации говорящим только что замеченного или осознанного факта или события. Сначала примеры-

**Предложения со значением «осознания»**

가: 이 커피 생각보다 **맛있네요**.

Этот кофе оказался вкуснее, чем я думал.

나: 네, 저도 어제 처음 마셔봤는데, 뜻밖이었어요.

Да, для меня тоже было неожиданностью, когда я вчера впервые попробовал его.

가: 너 요즘 많이 **바쁘네**. 얼굴을 볼 수가 없어.

Я гляжу, что ты в последнее время очень занята. Встретиться с тобой невозможно.

나: 응, 다음 주 수요일까지 보고서를 내야 하거든.

Да. Мне нужно сдать доклад до следующей среды.

가: 어떻게 같이 들어오세요?

Как это вы вместе возвращаетесь?

나: 집 앞에서 만났어요.

Мы встретились у дома.

가: **그랬군요.** 집 앞에서 **만났군요.**

Тогда понятно, встретились у дома.

가: 영수 한국에 가요?

Ёнсу едет в Корею?

나: 벌써 지난 주에 갔어요.

Он уже на прошлой неделе уехал.

가: 간다고 하더니, 정말 **갔군요.**

Он говорил мне, что поедет, смотри-ка, действительно поехал.

В определенных случаях такая констатация часто сопровождается разными эмоциями, например, восхищение, восторг или удивление, и высказывание приобретает форму восклицания, то есть предложение носит восклицательный характер. В этих случаях интонация должна быть соответствующей этим эмоциям.

**Восклицательные предложения**

가: 이 옷 너무 **예쁘네요!**

Какая красивая одежда!

나: 정말 **예쁘네요!** 입어 보세요.

Правда, очень кравивая!

가: 와, 이 빵 정말 **맛있네요!**

Какая вкусная булочка!

나: 네, 보기와는 달리 정말 맛있네요.

Да, правда она вкусная несмотря на обычный ее вид.

가: 여기가 그 유명한 국수집이에요.

Это тот известный ресторан лапши.

나: 와, 사람들이 정말 **많군요!**

Боже! Как много народу!

С другой стороны, окончание -네также можно услышать в речи старших (профессора, родителей, друга), которые хотят выразить свое уважительное отношение к своему собеседнику (ученику, зятю, другу), и которым неудобно использовать окончание фамильярного отношения.

내일은 열시까지 오면 되네.

Ты можешь прийти завтра к 10 часам.

요즘 자네가 지난 번에 가져온 녹차를 잘 마시고 있네.

Я с удовольствием пью зелёный чай, который ты в прошлой раз подарил мне.

한국에 가면 자네한테 꼭 연락하겠네.

Когда приеду в Корею, то я обязательно позвоню тебе.

**Прочие трудности**

**1) 물러나지 못해?**

돌쇠: “너는 누구냐?” Ты кто такой?

구름: “보면 몰라? 나는 구름이다.” Ни видишь, что ли? Я облако.

돌쇠: “구름? **물러나지 못해?”** Облако? Уходи прочь!!

구름: “흥, 세상에서 제일 힘있는 태양이 왜 **비틀거리지**?” Хм, ты ведь солнце, которое является самым сильным существом в мире. Что ж тебя так качает-то?

Далее посмотрим короткий отрывок из пьесы «Каменотёс». В этой пьесе рассказывается о каменотёсе по имени Толсве, который в поисках могущества и счастья становился королем, солнцем, тучей и камнем. Этот диалог взят из части, когда он, будучи солнцем, встретился с облаком, которое заслонило его и отняло силы.

Обратите внимание на предложение «**물러나지 못해?**». На первый взгляд не вызывает сомнения, что это вопросительное предложение, то есть «Ты не можешь отступить?», но в подобных ситуациях за такими предложениями в сознании корейцев закрепилось повелительное значение с оттенком угрозы, то есть «Уйди сейчас же!», которое стало в языке устойчивым выражением. Например, существуют похожие предложения:

빨리 못가! / 빨리 가지 못해! / 안 비켜! / 비키지 못해! / 앉지 못해! и т.п.

Кстати, окончание конечного сказуемого в последнем предложении -지 также имеет оттенок «издёвки», то есть облако подкалывает Толсве – солнце, о чём уже было упомянуто выше.

**2) 안 그래도 / 누가 일벌레 아니라고 할까 봐서**

소영: 정희니? 통 연락이 없는 걸 보니 요새도 바쁜가 보지?

정희: 미안해. **안 그래도** 한번 연락하려고 했는데, 일이 좀 밀려서 말이야.

소영: **누가 일벌레 아니라고 할까 봐서**. 그건 그렇고 이번 일요일에 시간 좀 내.

정희: 시간은 왜?

소영: 몰라서 묻는 거야? 너 시집 좀 보내려고 그런다.

В этом диалоге есть различные чисто корейские устоявшиеся выражения, включая вводные слова. Во-первых, вводное слово «안 그래도» переводится не дословно, то есть «даже если не так», а «как раз» или «кстати».

Что касается предложения “누가 일벌레 아니라고 할까 봐서”, в нем есть метафора «일벌레», то есть «деловая (рабочая) гусеница-шелкопряд (она постоянно работает, непрерывно поедая тутовые листья)», В этом случае необходимо попытаться найти эквивалентную метафору в русском языке, и такая метафора есть – это трудоголик. Значит, предложение “누가 일벌레 아니라고 할까 봐서” надо перевести как: “Да ты просто трудоголик”, избежав дословного перевода: “Ты боишься, что тебя не назовут гусеницей-шелкопрядом?”

**3) 폐가 되기는요 / 정 그러시면**

김성훈: 참, 이번 추석 때 우리 집에 송편 먹으러 오세요.

스티브: 오래간만에 가족들끼리 모이는 건데 **폐가 안 될지 모르겠어요.**

김성훈: **폐가 되기는요**. 그렇지만 추석 날 오기가 **정 그러시면** 그 다음 날 오시든지요.

Если выражение “폐가 되기는요” переводится «Какое там беспокойство!» или «Да никакого беспокойства!», то смысл выражения “정 그러시면” надо передать следующим образом: «Но если вы будете чувствовать себя неудобно в этот день, то приезжайте на следующий».

Несмотря на все эти и другие трудности использование оригинальных текстов в учебном процессе необходимо, чтобы научить и научиться полному пониманию как письменных текстов, так и устной речи, что в свою очередь поможет полнее понять образ мыслей людей, которые говорят на языке, который мы изучаем.

….